

Наталья Леонидовна Гончарюк

Алтайский государственный педагогический университет, старший преподаватель
кафедры лингводидактики и второго иностранного языка, Барнаул, Россия
e-mail: naleo@yandex.ru

Структурные модели глагольных фразеологических единиц в островных немецких говорах

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу структурных моделей глагольных фразеологических единиц, имеющих в своем составе элементы российской и немецкой культуры. Поскольку характерной чертой лексической и фразеологической систем островных немецких говоров Алтайского края является тот факт, что в данном ареале немецкий язык долгое время был изолирован от исходного языкового коллектива и подвергался всестороннему влиянию не только русского языка, но и русскоязычной среды, то это не могло не отразиться на фразеологическом составе данных островных говоров. При этом наблюдается сохранение старого культурного наследия, частичное изменение этого наследия под влиянием русского языка и появление совершенно новых фразеологических единиц, отражающих российские реалии, не имеющие аналогов в немецкой культуре. Подобное расширение словарного состава островных немецких говоров средствами языковой системы русского языка доказывает живучесть этих островных говоров. Хотя русский язык и вносит значительный вклад в развитие островных говоров, но они по-прежнему являются средством коммуникации, продолжают развиваться, обогащаясь за счет иноязычной лексики.

Ключевые слова: фразеологическая модель, фразеологическая единица, компонент, глагольный фразеологизм, сравнение.

Natalia L. Goncharyuk

Altai State Pedagogical University, Senior Lecturer at the Department of Linguodidactics
and Second Foreign Language, Barnaul, Russia
e-mail: naleo@yandex.ru

Structural Models of Verbal Phraseological Units in Insular German Dialects

Abstract. This article is devoted to the comparative analysis of structural models of verb phraseological units with elements of Russian and German culture in their composition. Since a characteristic feature of lexical and phraseological systems of the island German colloquialisms of the Altai Territory is the fact that in this area the German language was isolated from the original language group for a long time and was subjected to the comprehensive influence not only of the Russian language, but also of the Russian-speaking environment, this could not but affect the phraseological composition of these island colloquialisms. At the same time, one can observe the preservation of the old cultural heritage, a partial change of this heritage under the influence of the Russian language and the appearance of completely new phraseological units reflecting Russian realities that have no analogues in German culture. Such expansion of the vocabulary of the island German dialects by means of the Russian language system proves the vitality of these island dialects. Although the Russian language makes a significant contribution to the development of the island dialects, but they are still a means of communication, continue to develop, enriched by foreign language vocabulary.

Keywords: phraseological model, phraseological unit, component, verbal phraseological unit, comparison.

Введение (Introduction)

Россия — многонациональное государство, на территории которого проживает более 190 народностей, у каждой из которых есть свой язык, представленный в трех вариантах: литературный язык, разговорный язык и диалект/говор.

В статье представлены результаты исследования диалектов российских немцев. В настоящее время скорость и масштабы ассимилирующего воздействия русского языка на эти диалекты существенно возросли в связи с различными процессами, происходящими в современном обществе. Если раньше российские немцы не вступали в смешанные

© Гончарюк Н. Л., 2024

Для цитирования: Гончарюк Н. Л. Структурные модели глагольных фразеологических единиц в островных немецких говорах // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2024. № 4 (45). С. 81–84. DOI: 10.36809/2309-9380-2024-45-81-84

браки по религиозным причинам и тем самым сохраняли свой диалект, используя его в кругу семьи, то сейчас большая часть браков стала смешанной, и, как следствие, использование диалекта свелось к минимуму.

С научной точки зрения для более детального изучения процесса фразеологизации в диалектах очень важным представляется использование культурно-исторического наследия, что позволит увидеть историко-культурные и языковые связи, отражающиеся в лексическом и фразеологическом составе немецкого языка. Исследование диалектов позволяет глубже понять закономерности развития всей системы языка и форм его существования, так как именно диалект представляет собой основу всей иерархической системы языка. Через диалектные фразеологические единицы российских немцев можно, ко всему прочему, проанализировать и зафиксировать особенности языковой картины носителей островных немецких говоров.

Методы (Methods)

В ходе исследования использовались метод опроса информантов, которым предоставлялся список фразеологических единиц на немецком литературном и на русском языках, классификация и систематизация собранного «полевого» материала по степени соответствия немецкому литературному языку на уровне структуры, семантики и функционирования, дескриптивный метод, метод структурно-типологического сопоставления и семантического анализа.

Литературный обзор (Literature Review)

В настоящее время только несколько лингвистов занимаются проблемами исследования диалектной фразеологии: Л. Б. Копчук [1] разработала учебное пособие по лексике и фразеологии немецких диалектов, Э. Пирайнен [2] описала особенности фразеологии вестмюнстерлендского диалекта Германии, Т. С. Коготкова [3] и Л. А. Ивашко [4] исследуют проблемы диалектной фразеологии русского языка, А. И. Федоров [5] — фразеологии сибирских говоров.

В процессе описания структурных особенностей фразеологических единиц островных немецких говоров нужно, по мнению Л. И. Москалюк, непременно учитывать тот факт, что «общее развитие островных диалектов определяется двумя противоположными тенденциями: для островных говоров характерно сохранение старых элементов языка, вышедших из употребления на территории исходного языкового коллектива, с одной стороны, и большая проницаемость, вызванная влиянием иноязычного окружения с другой стороны» [6, с. 144]. Указанные тенденции проявляются и в структурных особенностях диалектных фразеологических единиц островных немецких говоров, а именно в компонентном составе этих фразеологических единиц. Так, в качестве компонентов, наряду с лексикой, которая в настоящее время не употребляется во фразеологических единицах немецкого литературного языка (*Pifer* (ср. *Murmeltier* «сурок»), *Leip* (ср. *Bauch* «живот») и др.), может использоваться лексика, заимствованная из языка окружения, т. е. из русского языка (*Indjuk* (ср. индюк), *Penj* (ср. пень) и др.).

Специфика фразеологических единиц заключается в том, что они являются знаками косвенной номинации, и изучение этой специфики может помочь в решении проблемы моделирования фразеологических единиц, относящейся в настоящее время к актуальным вопросам современной лингвистической науки.

Фразеологические единицы в любом языке строятся чаще всего на основании регулярных и продуктивных структурно-синтаксических моделей, и это не вызывает споров и сомнений у исследователей фразеологии. А вот фразообразовательная моделируемость, а именно мотивационная структурно-семантическая моделируемость фразеологических единиц, представляется сложным и спорным вопросом. Эта проблема нашла решение в исследованиях В. Г. Гака, В. М. Мокиенко, Т. З. Черданцевой, И. И. Чернышевой, А. Д. Райхштейна, А. Г. Назаряна, А. В. Кунина, В. Фляйшера, Ю. Н. Солодуба и других ученых, сделавших вывод о том, что речь о фразообразовательной моделируемости в языке можно вести только в дескриптивном, а не в генеративном плане [7, с. 37].

В качестве самого простого и наиболее известного типа фразеологических моделей В. П. Губарев называет синтаксические модели [8, с. 65]. В этих моделях отражается структурная организация фразеологических единиц как сочетаний слов, а семантические особенности данных фразеологических единиц не принимаются во внимание. Подобные модели используются учеными-лингвистами для исследования морфологических свойств слов, являющихся элементами структуры фразеологических единиц, а также типов синтаксических отношений между ними.

В структуре каждой фразеологической единицы имеется ядро, или главное слово. В зависимости от того, какая часть речи является ядром, выделяются субстантивные, глагольные, адъективные и адвербиальные фразеологические единицы. В статье мы подробно рассмотрим глагольные фразеологические единицы, которые составляют в островных немецких говорах, как и в любом языке, самую многочисленную группу и категориально-семантически соотносятся с глаголом, т. е. обладают категориями лица, залога, наклонения и времени. С функциональной точки зрения глагольные фразеологические единицы содержат комбинацию объекта (объектов) и глагола и выполняют в предложении роль сказуемого.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Мы разделили глагольные фразеологические единицы островных немецких говоров в зависимости от наличия какого-либо факультативного компонента на шесть групп:

1. Первая группа глагольных фразеологических единиц представляет собой глагол в качестве ядра словосочетания в соединении с именем существительным в винительном падеже: Sa + V:

диалект. *die Gosch ufreiße* — нем. лит. *den Mund aufreißen* (разинуть рот) — имя существительное *Mund* заменено на имя существительное *Gosch* с совпадающим значением, но с грубой коннотацией;

диалект. *en Saaf gepe* — нем. лит. *den Kopfwaschen* (намылить шею) — заменены и имя существительное, и глагол, аналогов в немецком литературном языке нет;

диалект. *die Aage ufmache* — нем. лит. *die Augen aufsperrren* (вытаращить глаза) — глагол *aufsperrren* заменен на глагол *ufmache* со значением «широко раскрыть, распахнуть»;

диалект. *Angst einjacha* — нем. лит. *Angst einjagen* (нагнать страху) — фразеологические единицы совпадают полностью.

2. Ко второй группе глагольных фразеологических единиц относятся сочетания глагола с предложным дополнением в винительном или в дательном падеже: Pröp + Sa/d + V:

диалект. *uf m Leip krewle* — нем. лит. *auf dem Bauch kriechen* (ползть на животе) — имя существительное *Bauch* заменено на *Leip*, которое имеет то же значение, но со сниженной коннотацией, глагол *kriechen* заменен глаголом *krewle*, у которого есть значение «ползть»;

диалект. *ens Gehe komme* — нем. лит. *in Gang kommen* (отправиться в путь) — имя существительное *Gang* заменено на однокоренное *Gehe*;

диалект. *mit dem Medje gehe* — нем. лит. *einer Frau den Hof machen* (ухаживать за девушкой) — заменены и имя существительное, и глагол, аналогов в немецком литературном языке нет;

диалект. *zum Mehl mache* — нем. лит. *zu Brei schlagen* (стереть в порошок) — имя существительное *Brei* заменено на *Mehl* со значением «порошок», а глагол *schlagen* заменен на глагол *mache*, что допустимо в разговорной речи.

3. Структура фразеологических единиц третьей группы синтаксически совпадает со структурой фразеологических единиц первой группы, но к имени существительному добавляется имя прилагательное в качестве определения: Adj + Sa + V:

диалект. *lange Uhre hobe* — нем. лит. *lange Ohren machen* (подслушивать) — глагол *machen* заменен на глагол *hobe*;

диалект. *scheine Aage mache* — нем. лит. *schöne Augen machen* (строить глазки) — фразеологические единицы совпадают полностью;

диалект. *n gute Barisch mache* — нем. лит. *einen großen Profit machen* (наживаться) — имя существительное *Profit* заменено на заимствованное имя существительное *Barisch* со значением «преимущество, польза, прибыль»;

диалект. *d traurig Gsicht moche* — нем. лит. *ein trauriges Gesicht machen* (обидеться) — неопределенный артикль изменен на определенный, что говорит о конкретизации имени существительного.

4. Фразеологические единицы четвертой группы с точки зрения структуры представляют собой соединение первой и второй групп, т. е. глагол имеет два дополнения: прямое и предложное: Sa + Pröp + Sa/d + V:

диалект. *Staub in Aoge lassen* — нем. лит. *Sand in die Augen streuen* (пускать пыль в глаза) — имя существительное *Sand* «песок» заменено на *Staub*, а глагол *streuen* «разбрасывать» — на *lassen* с близкими значениями;

диалект. *ein Knibl/Holz uf m Kopp hage* — нем. лит. *auf dem Kopf herumtanzen* (вить веревки) — глагол *herumtanzen* заменен на *hage*, кроме того, добавлено имя существительное *Knibl/Holz*, что показывает сходство с фразеологической единицей русского языка *хоть кол на голове теши*;

диалект. *die Zung hinr die Zähne halte* — нем. лит. *die Zunge im Zaum halten* (держать язык за зубами) — словосочетание *im Zaum* «под контролем» заменено словосочетанием *hinr die Zähne* «за зубами», что указывает на сходство с фразеологической единицей русского литературного языка;

диалект. *d Butter von Brote nehma* — нем. лит. *die Butter vom Brote nehmen* (отнять последний кусок) — фразеологические единицы совпадают полностью.

5. В пятую группу глагольных фразеологических единиц входят компаративные (сравнительные) фразеологические единицы, которые определяются как «устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении» [9, с. 48]: Konj + S + V (союз + имя существительное + глагол). Эти фразеологические единицы несут в себе фиксированное сравнение или усиление. Сравнительный оборот состоит из трех основных элементов: субъекта сравнения, объекта сравнения и основания сравнения.

Отличительная особенность структуры и семантики таких компаративных глагольных фразеологических единиц заключается в том, что при описании какого-либо свойства, процесса или действия используется сравнительная конструкция или сравнительное придаточное предложение, вводящееся союзами *wie* «как» или *als* «как, в качестве»:

диалект. *wie n Pifer schlofe* — нем. лит. *wie ein Murmeltier schlafen* (спать как сурок) — имя существительное *Murmeltier* заменено на имя существительное *Pifer* со значением «крупный суслик, грызун, впадающий в спячку и издающий пронзительный свист при угрозе»;

диалект. *wi n Indjuk ufblase* — нем. лит. *die Backen aufblasen* (раздуться от гордости) — имя существительное *Backen* «щеки» заменено на сравнительный оборот *wi n Indjuk*, подобная фразеологическая единица в немецком литературном языке отсутствует;

диалект. *wie auf die Eier laawe* — нем. лит. *wie ein rohes Ei behandeln* (очень деликатно обращаться) — несмотря на совпадение имени существительного *Ei/Eier*, аналогов данной фразеологической единицы в немецком литературном языке нет;

диалект. *wie der Ochs am Berge gucke* — нем. лит. *wie der Ochs am Berge stehen* (смотреть как баран на новые ворота) — глагол *stehen* заменен на *gucke*, что является калькой русской фразеологической единицы.

6. Последнюю группу глагольных фразеологических единиц составляют сочетания глагола и наречия: Adv + (S) + V (наречие + (имя существительное) + глагол):

диалект. *zornich ausspieje* — нем. лит. *zornig ausspeien* (крикнуть возмущенно) — фразеологические единицы совпадают полностью;

диалект. *blau stelle* — нем. лит. *grün und blau schlagen* (набить/наставить синяков) — глагол *schlagen* заменен на глагол *stelle*, что является калькой фразеологической единицы русского языка.

Иногда происходит расширение фразеологической единицы за счет добавления прямого или предложного дополнения:

диалект. *dr Kopp dumm mache* — нем. лит. *den Kopf verdrehen* (задуричь голову) — глагол *verdrehen* заменен синонимичным словосочетанием *dumm mache*;

диалект. *satt bis Kehle sein* — нем. лит. *ganz satt sein* (быть сытым по горло) — в структуру фразеологической единицы добавлено имя существительное *Kehle* «горло», что сближает фразеологизм с русской идиомой.

Глагольные фразеологические единицы островных немецких говоров при сравнении с немецким литературным стандартом обнаруживают следующие особенности структуры, проявляющиеся как на грамматическом, так и на лексическом уровне:

– редукция артикля: диалект. *brade Pugh hobe* — нем. лит. *einen breiten Buckel haben* (быть терпеливым);

– употребление определенного артикля вместо неопределенного: диалект. *d traurig Gsicht moche* — нем. лит. *ein trauriges Gesicht machen* (обидеться);

– изменение категории числа существительного (Plural → Singular): диалект. *wie aus dem Omer rejen* — нем. лит. *wie aus Eimern regnen* (пить как из ведра);

– расширение фразеологической единицы с помощью предлога: диалект. *mit dem Leben riskieren* — нем. лит. *sein Leben riskieren* (рисковать собой);

– редукция предлога: диалект. *Fiesse und Hände gbanden sin* — нем. лит. *an Händen und Füßen gebunden sein* (быть связанным по рукам и ногам);

– изменение падежа имени существительного: диалект. *an dr Wand stelle* — нем. лит. *an die Wand drücken* (припирать к стенке);

– вариативность в употреблении предлога: диалект. *iwere die Finger gucke* — нем. лит. *durch die Finger sehen* (смотреть сквозь пальцы);

– использование синонимичного имени существительного, глагола, заимствования из языка окружения при образовании лексических вариантов, или структурных синонимов: диалект. *die Noos in die Hei strecke* — нем. лит. *die Nase in die Höhe tragen* (задирать нос); диалект. *wie en Medwedj schlaffe* — нем. лит. *wie ein Bär schlafen* (спать как медведь).

Заключение (Conclusion)

Исследование структурных моделей фразеологических единиц без учета семантических особенностей показало, что в целом структурная организация этих моделей соответствует грамматическим стандартам немецкого литературного языка, а анализ морфологических особенностей выявил некоторые отличия от немецкого литературного языка: редукцию или добавление артикля, замену определенного артикля неопределенным или, наоборот, изменение категории числа существительного, изменение падежа имени существительного, редукцию или перемещение предлога, вариативность в употреблении предлога, использование синонимичных имен существительных или заимствований из русского языка.

Одной из причин разнообразия структурных особенностей глагольных фразеологических единиц является их лексическая, словообразовательная и морфологическая вариативность. Редукция артикля связана с тем, что данные фразеологические единицы употребляются в устной речи. Наличие же заимствований из русского языка, являющихся компонентами глагольных фразеологизмов, отражает степень влияния русского языка на языковую систему диалекта.

Библиографический список

1. Копчук Л. Б. Лексика и фразеология немецких диалектов : учеб. пособие для студентов университетов и факультетов иностранных языков. СПб. : Береста, 2002. 127 с.
2. Piirainen E. Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren, 2000. 535 S.
3. Коготкова Т. С. Русская диалектная фразеология. М. : Наука, 1978. 336 с.
4. Ивашко Л. А. Очерки русской диалектной фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 112 с.
5. Федоров А. И. Изучение русской сибирской диалектной фразеологии в лингвоэтнографическом аспекте // Гуманитарные науки в Сибири. 1998. № 4. С. 78–81.
6. Москалюк Л. И. Современное состояние островных немецких диалектов : моногр. Барнаул : Изд-во Барнаул. гос. пед. ун-та, 2002. 292 с.
7. Добровольский Д. О., Малыгин В. Т., Коканина Л. Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) : курс лекций. Владимир : Владимир. гос. пед. ин-т, 1990. 80 с.
8. Губарев В. П. К типологии фразеологических моделей (на материале немецкого языка) // Филологические науки. 1985. № 4. С. 65–68.
9. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М. : Высшая школа, 1970. 200 с.